

# Tierra

# Vol. 132

<スペイン語版>

## Contenido (内容)

¡Aprendamos japonés! 日本語を学ぼう! / ¿No desea participar en el Simulacro de Desastre de la ciudad de Yamato? 大和市総合防災訓練に参加しませんか? / Avisos de la Asociación Internacional de Yamato (公財)大和市国際化協会からのお知らせ

## ¡Aprendamos japonés!

## 日本語を学ぼう!

En la ciudad de Yamato, hay muchos círculos de voluntarios que apoyan a la enseñanza del idioma japonés. En la página 4 del boletín se encuentra los mapas de los lugares de enseñanza. El costo corresponde a las copias fotostáticas necesarias para la clase. Las personas que por primera vez desean ir a estas clases sírvanse comunicar antes por teléfono.

大和市内には、あなたの日本語学習をサポートするボランティアの日本語教室がたくさんあります。場所は、4ページの地図をみてください。費用はコピー代程度です。日本語教室へ行く前に、教室に電話をしてください。



### ●Las clases de idioma japonés de la Ciudad de Yamato ●大和市の日本語教室

Nombre サークル名	Lugar 場所	Mapa 地図	Horario 学習日	Teléfono 連絡先
Tsukimino AIUEO つきみ野あいうえお	Tsukimino Gakushu Center つきみ野学習センター	①	Del 1er. al 4to. viernes de 1:30 a 3:00 de la tarde. 第1金曜日~第4金曜日 午後1時30分~3時	Yamaoka san やまおか さん 046-293-5435
Yamato Nihongo Kyoshitsu 大和日本語教室	Hoken Fukushi Center 4º piso y otros	②	Domingos 10:20 a 12:30 de la tarde 毎週日曜日 午前10時20分~午後12時30分	※Enjo Kyokai ※援助協会 046-268-2655
KAKEHASHI かけはし	保健福祉センター4階 ほか		Viernes 10:00 a 11:30 de la mañana 毎週金曜日 午前10時~11時30分	Nakamura san なかむら さん 044-989-5217
YAMABIKO やまびこ			Jueves 7:00 a 8:30 de la noche 毎週木曜日 午後7時~8時30分	Tsukaguchi san (o Inglés) つかぐち さん(英語可) 090-4436-8104
YAMATO-TOMODACHI やまと・ともだち	Sakuragaoka Gakushu Center 桜丘学習センター	③	Viernes 7:30 a 9:00 de la noche 毎週金曜日 午後7時30分~9時	Sawai san ざわい さん 046-275-8310
KATATSUMURI-NO-KAI かたつむりの会	Seishonen Center	④	Sábados 10:00 a 12:00 de la mañana 毎週土曜日 午前10時~12時	※Enjo Kyokai ※援助協会 046-268-2655
Nihongo Sa-kuru ODEN 日本語サークル おでん	青少年センター		Martes 6:30 a 8:00 de la noche (3 veces al mes) 火曜日 午後6時30分~8時(月3回)	
RANDOSERU らんどせる	Shibuya Gakushu Center 渋谷学習センター	⑤	Domingos 11:00 a 1:00 de la tarde 日曜日 午前11時~午後1時	
Stand by Me Nihongo Kyoshitsu すたんどばいみー 日本語教室	Shibuya Chugakko Kaihou 渋谷中学校開放	⑥	Domingos 10:00 a 12:00 de la mañana 毎週日曜日 午前10時~12時	Gaikokujin Shien Network Stand by Me 外国人支援ネットワーク すたんどばいみー チューブさん 090-6497-8128
Tsuruma Yomi-Kaki no Heya つるま読み書きの部屋	Lunes: Hoken Fukushi Center Martes: Syogai Gakushu Center 月曜日 保健福祉センター 火曜日 生涯学習センター	② ⑦	Al año se apertura 3 veces (de junio a julio, de noviembre a diciembre, de febrero a marzo) Lunes 7:00 a 9:00 de la noche Martes 10:00 a 12:00 de la mañana 年3回(6~7月, 11~12月, 2~3月) 月曜午後7時~9時, 火曜午前10時~12時	Yamatoshi Kokusai Danjiyo Kyodo Sankakuka 大和市国際・男女共同参画課 046-260-5164 ※Enjo Kyokai ※援助協会 046-268-2655



## ¿No desea participar en el Simulacro de Desastre de la ciudad de Yamato?

Desastres como terremotos, etc. no se sabe cuándo ocurrirán. Por eso, es necesario estar preparado. En el Simulacro de Desastre de la ciudad de Yamato está programado un entrenamiento muy variado. Ese día también participarán voluntarios que hablan idiomas extranjeros. Aproveche esta oportunidad para participar en el simulacro y prepararse para los desastres. La participación de padres junto con sus hijos también es bienvenida.

**Día y hora:** Sábado 27 de agosto de 9.00 a 12.00

**Lugar:** Rinkan Shōgakkō  
(Yamato-shi Rinkan 1-5-18)

- Contenido:**
- Experimentemos cómo se siente un terremoto de 7 grados.
  - Experimentemos evacuar a través del humo.
  - Experimentemos llamar al servicio de mensajes de la NTT.
  - Probemos la comida de emergencia (arroz instantáneo, pan).
  - Sepamos qué precauciones hay que tomar con los artefactos a gas en caso de desastre.
  - Aprendamos cómo se usa un inodoro portátil que se puede usar aunque no haya agua.
  - Conozcamos cómo se usa el standpipe (tubo que sirve para conectar la manguera contra incendios en la toma de agua) y el extinguidor de incendios.
  - Conozcamos cómo se hace la reanimación cardiopulmonar y cómo se utiliza el DEA (desfibrilador externo automático), etc.

**Informes:** En la Asociación Internacional de Yamato por teléfono o correo electrónico.  
Teléfono: 046-260-5126  
Correo electrónico: pal@yamato-kokusai.or.jp



## 大和市総合防災訓練に 参加しませんか?



地震などの災害はいつ起きるかわかりません。だからこそ、みんなから災害時への備えが必要です。大和市総合防災訓練では、いろいろな訓練を予定しています。当日は外国語ができるボランティアと一緒に訓練に参加します。ぜひこの機会に訓練を体験してみてください。親子での参加も歓迎します。

**日時:** 8月27日(土) 午前9時~正午

**場所:** 林間小学校 (大和市林間 1-5-18)

**内容:** ○ 震度7の地震を体験してみよう

○ 煙の中を避難してみよう

○ NTT 伝言ダイヤルをためてみよう

○ 非常食 (アルファ化米やパン) をためてみよう

○ 災害時のガス器具の取り扱い方をしよう

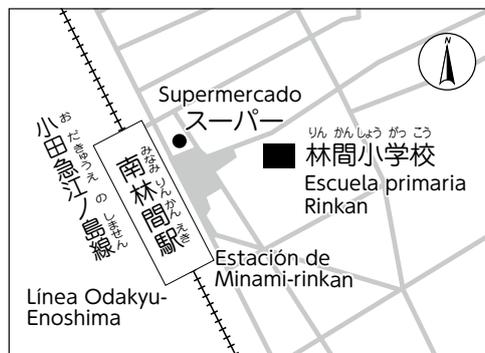
○ 水がなくても使える携帯トイレの使い方を知ろう

○ スタンドパイプや消火器の使い方を知ろう

○ 心肺蘇生法や AED の取り扱い方をしよう などなど...

**問合せ:** 国際化協会まで電話またはメールでお問い合わせください。  
電話: 046-260-5126

Email: pal@yamato-kokusai.or.jp



## Curso Intensivo de Gramática Japonesa Básica

## 日本語初級文法集中講座

**Fecha y hora:** Desde el martes 26 de julio hasta el viernes 26 de agosto.  
Todos los martes, miércoles, jueves y viernes.  
De 9:00 a 11:00 a. m. (Total: 17 veces).

**Lugar:** Yamato-shi Shōgai Gakushū Centā  
**Dirigido a:** Personas que tengan nivel básico de conversación en Japonés y que sepan leer y escribir hiragana y katakana.

**Número de participantes:** 15 (Si hay pocos participantes, el curso no se realizará).

**Costo:** 15,000 yenes (Aparte hay que pagar los materiales de enseñanza).  
※Una vez hecho el pago, no se devolverá el dinero.

**Inscripción:** Hasta el 22 de julio en Kanagawa Nanmin Teijū Enjo Kyōkai Teléfono 046-268-2655

**日時:** 7月26日(火) から8月26日(金)

毎週火曜、水曜、木曜、金曜日

午前9時から11時 (全17回)

**場所:** 大和市生涯学習センター

**対象:** 簡単な会話ができ、ひらがな、カタカナが読めて、書ける人

**定員:** 15名 (人数が少ない時は、開講しません)

**費用:** 15,000円 (別に教材費が必要)

※一度、納入した費用は返金しません。

**申込み:** 7月22日までかながわ難民定住援助協会です受付ます。

電話 046-268-2655

# Avisos de la Asociación Internacional de Yamato (Yamato-shi Kokusaika Kyokai)

(公財) 大和市国際化協会からのお知らせ

Sobre los servicios que a continuación se informa, sírvanse consultar a la Asociación Internacional de Yamato.

TEL 046-260-5126 FAX 046-260-5127

Email: pal@yamato-kokusai.or.jp

URL: http://www.yamato-kokusai.or.jp

Yamato-shi Fukaminishi 8-6-12 Edificio anexo de la municipalidad 2º piso (al lado este del hospital Yamato Shiritsu Byoin)

Lunes a viernes (excepto si es día feriado) de 8:30 a 17:00

下記についてのお問い合わせは、(公財)大和市国際化協会までご連絡ください。

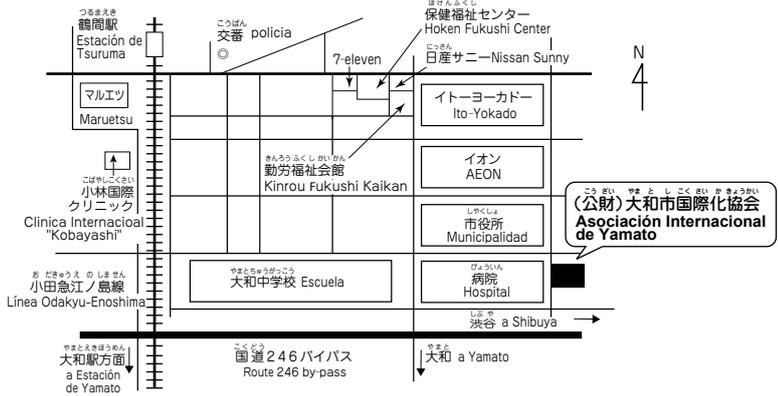
電話 046-260-5126 ファックス 046-260-5127

Email: pal@yamato-kokusai.or.jp

URL: http://www.yamato-kokusai.or.jp

大和市深見西8-6-12 市役所分庁舎2階(大和市立病院東側)

月曜から金曜(祝祭日は除く)午前8時30分~午後5時



## 11º Concurso de Oratoria en Japonés: ¡NIHONGO DE HANASO!

## 第11回 にほんごで話そう! 日本語スピーチ大会

La Asociación Internacional de Yamato llevará a cabo un concurso de oratoria en japonés. Ciudadanos extranjeros desde estudiantes de primaria hasta adultos expondrán sus discursos sobre las diferencias culturales entre sus países y el Japón, lo que han sentido al vivir en Japón, etc. ¡Vengan a escucharlos por favor! No es necesario inscribirse.

Fecha y hora: Domingo 10 de julio de 2016 Apertura del local: 13:00  
Inicio: 13:30

Lugar: Yamato-shi Kinrō Fukushi Kaikan. 3er piso (Ver el mapa de arriba. Frente a Itōyōkadō).

Costo: Gratuito.

大和市国際化協会は、日本語スピーチ大会を開催します。小学生から成人までの外国市民が、母国と日本文化の違いや日本での生活を通して感じたことなど、思い思

いのスピーチを発表します。どうぞお気軽に聞きに来てください! 申込みはいりません。

日 時: 2016年7月10日(日) 午後1時開場 1時30分開始

場 所: 大和市勤労福祉会館3階ホール(上の地図参照。イトヨーカド一向かい)

費用: 無料

## Clases para los niños en las vacaciones de verano.

## 夏休み子ども教室

La Asociación Internacional de Yamato llevará a cabo clases de apoyo a los estudiantes de primaria y secundaria. Los voluntarios ayudarán a los estudiantes en sus tareas vacacionales, en el estudio del idioma japonés, etc. individualmente o en pequeños grupos. La recepción de las personas que deseen participar será por orden de llegada.

Fecha y hora: ① lunes 25 ② martes 26 ③ miércoles 27 ④ jueves 28 ⑤ viernes 29 ⑥ sábado 30 de julio. Total: 6 veces.  
Cada día de 9:30 a 11:30

Lugar: Yamato-shi Hoken Fukushi Center 4to. Piso. Kōshūshitsu y otros. (A unos 5 minutos a pie de la estación de Tsuruma de la línea Odakyū Enoshima)

Contenido: Tareas para las vacaciones de verano, estudio del idioma japonés, etc. y otros asuntos que deseen estudiar.

Aplicable a: 25 estudiantes de primaria o secundaria que tengan vínculos con el extranjero (se dará prioridad a los residentes de la ciudad).

Costo: Gratuito

Llevar: Tareas para las vacaciones de verano, libros de texto, cuadernos, útiles de escritorio.

Inscripción: Personalmente o por teléfono en la Asociación Internacional de Yamato. Por orden de llegada.

大和市国際化協会は、小中学生を対象に、学習支援教室を開催します。学習支援ボランティアが、夏休みの宿題や日本語の勉強などを1対1または少人数グループで支援します。参加希望者を先着順に受け付けます。

日 時: ①7月25日(月) ②26日(火) ③27日(水) ④28日(木) ⑤29日(金) ⑥30日(土) 全6回 各日 午前9時30分から11時30分

場 所: 大和市保健福祉センター4階講習室ほか(小田急江ノ島線鶴間駅より徒歩約5分)

内 容: 夏休みの宿題、日本語学習など勉強したい内容

対 象: 外国につながる小中学生25名(市内在住を優先)

費用: 無料

持ち物: 学校からの夏休みの宿題、教科書、ノート、文房具

申込み: 大和市国際化協会でご着順に受付



## Seminario de salud ~Clases de cocina japonesa~

## 健康セミナー ~日本料理教室編~

La Asociación Internacional de Yamato llevará a cabo un Seminario de salud. ¿No desea prevenir las enfermedades relacionadas con el estilo de vida y hacer una comida fácil y deliciosa? La recepción de las personas que deseen participar será por orden de llegada. El seminario se realizará en japonés, pero las personas que necesiten un intérprete podrán solicitarlo en el momento de inscribirse.

Fecha y hora: Sábado 23 de julio de 10:00 a 13:00

Lugar: Yamato-shi Hoken Fukushi Center 3er Piso. Eiyōshidōshitsu.

Expositor: Personal encargado de la promoción de la mejora de los hábitos alimenticios de la ciudad de Yamato.

Contenido: Clase práctica de cocina japonesa y degustación.

Menú: Guiso de pollo con crema de tomate, ensalada de gobō con salsa de ajonjolí, "onigirazu" onigiri sencillo, etc.

Aplicables a: Cualquier persona que tenga vínculos con el extranjero (Pueden participar los padres junto con sus hijos).

Costo: Adultos 300 yenes. Niños 200 yenes.

Límite de participantes: 20 personas

Llevar: Delantal, pañuelo para la cabeza(bandana), toalla para secar platos.

Inscripción: Personalmente o por teléfono en la Asociación Internacional de Yamato. Por orden de llegada.

大和市国際化協会は、健康セミナーを開催します。生活習慣病を予防し、おいしくて手軽な食事を実際に作ってみませんか?参加希望者を先着順に受付ます。セミナーは日本語で行いますが、通訳が必要な方は申し込みの際にお申し出ください。

日 時: 7月23日(土) 午前10時から午後1時

場 所: 大和市保健福祉センター3F栄養指導室

講 師: 大和市食生活改善推進員

内 容: 日本食の調理実習と試食

メニュー: 鶏肉のトマトクリーム煮、ごぼうのごま風味サラダ、おにぎらず(簡単なおにぎり)など

対 象: 外国につながる方ならどなたでも(親子可)

費用: 大人300円 子ども200円

定 員: 20名

持ち物: エプロン、三角巾(バンダナ)、食器を拭くタオル

申込み: 大和市国際化協会



# CLASES DE JAPONÉS

にほんごきょうしつ  
日本語教室まっぷ

Ver la **página 1** para más informaciones.

★くわしいことはP1を  
ごらんください。

